

УДК 811.133.1'38:82-1

*М.П. Тихонова***ЗАШИФРОВАННАЯ ПОЭЗИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА
ФРАНЦУЗСКОГО ДЕТСКОГО ПОЭТА ЖАКА ШАРПАНТРО)**

В статье рассматриваются стихотворения для юных читателей современного французского поэта Жака Шарпантро, принадлежащие «загадочной», или зашифрованной поэзии. Речь идёт о таких стихотворных произведениях, в которых тем или иным образом зашифрованы отдельные слова, предложения или же весь текст целиком. Описываются и анализируются наиболее интересные и занимательные способы тайнописи в стихах, среди которых встречаются как распространённые, так и редкие поэтические формы: разновидности загадки (ребус и хронограмма), стихотворения, основанные на интертекстуальности (центон, «купюры и коллажи»), тексты, суть которых в особом способе прочтения (стихотворения-крипты, бустрофедон), стихотворения, созданные с помощью разнообразных игровых приёмов из практики поэтов-членов УЛИПО. Наряду с очевидной ludic функцией, присущей подобным текстам, реализуется функция развивающая: поэт приглашает юных читателей к сотворчеству, знакомит с интересными, новыми для них приёмами литературной игры, привлекает их внимание к языковой стороне высказывания, приоткрывает тайны языка.

Ключевые слова: современная французская поэзия для детей, ludic функция, стихотворения «загадочной формы», зашифрованная поэзия, ребус, хронограмма, центон, стихотворения-крипты, бустрофедон, игровые поэтические приёмы УЛИПО.

Жак Шарпантро (1928–2016) – современный французский поэт, исследователь поэзии, её популяризатор. Он известен не только как автор стихов для детей и для взрослых, но и как составитель многочисленных поэтических антологий. Долгое время Ж. Шарпантро являлся ключевой фигурой в деле издания поэзии для детей и юношества во Франции. Сегодня он по праву считается одним из лучших специалистов в области педагогики поэзии.

Как и многие другие детские поэты, Шарпантро получил в молодости педагогическое образование и в дальнейшем связал свою профессиональную жизнь со школой. Сначала он работал учителем начальных классов, затем преподавал литературу в коллеже и лицее.

Поэзия стала делом всей жизни Жака Шарпантро, предметом его литературных и педагогических исследований.

Исследовательский интерес Шарпантро к ludic потенциалу поэзии проявился ещё в восьмидесятых годах XX в., когда вышел в свет его поэтический сборник «*Poésie en jeu*» («Поэзия в игре») [4]. В этой книге мы находим немало специфических версификационных форм, которые можно отнести к области «загадочной поэзии». Речь идёт о таких стихотворениях «загадочной формы» (определение Н.Н. Шульговского [3]), в которых тем или иным образом зашифрованы отдельные слова, предложения или же весь текст целиком.

В конце книги в специальном разделе Шарпантро кратко описывает эти игровые поэтические формы и приёмы.

В нашей статье мы представим наиболее интересные и занимательные способы тайнописи в стихах, с которыми Шарпантро знакомит юных читателей. Среди них встречаются как распространённые, так и редкие поэтические формы.

Начнём с некоторых разновидностей загадок.

В поэзии для детей, наряду с традиционными (близкими к фольклорным) загадками, встречаются и другие, более редкие виды загадок, например, ребус и хронограмма.

Ребусы, как известно, требуют расшифровки загаданного слова, каждый слог которого изображён в виде рисунка. Однако встречается и такая разновидность ребуса, в которой возможно просто обыгрывание расположения слов (или букв) по отношению друг к другу. Псевдо-авангардное стихотворение Ж. Шарпантро «*Poème d'avant-garde*» представляет пример именно такого ребуса [4. С. 53]:

Poème d'avant-garde

terrain
dans le

dain
 on entend

 pir
 pousser un

 loin de la
 face

 un soldat
 veille

 le trésor cieux

 verain
 de son

 vu – à peine – vu

 au palais
 tain

 Le roi a va va va va va va va va va va

 Le petit soldat
 Lui a, o, b, i

Это ребус должен читаться следующим образом:

Dans le *sous* terrain / on entend *sous* dain / pousser un *sous* pir. / Loin de la *sur* face / un soldat *sur* veille / le trésor *près* cieux / de son *sous* verain / à peine *entre* vu / au palais *loin* tain. / Le roi a *dix* va ! / Le petit soldat / lui *a, o, b, i*.

А в расшифрованном виде стихотворение выглядит так:

Dans le souterrain	de son souverain
on entend soudain	à peine entrevu
pousser un soupir.	au palais lointain.
Loin de la surface	Le roi a dit : va !
un soldat surveille	Le petit soldat
le trésor précieux	lui a obéi.

Поэт «играет» на взаиморасположении слов с помощью пространственных предлогов *sous*, *sur*, *près*, *entre* и наречия *loin*, включая в игру также графический аспект текста: десятикратный повтор глагола *va* для создания игры омофонов *dix* – *dit* и графическое представление причастия глагола *obéir* (*obéi*) в буквенном изображении – *o, b, i*.

В этом ребусе речь идёт о солдате, которой, верой и правдой служа своему королю, охраняет его подземные сокровища.

К жанру загадки близка и **хронограмма** (*chronogramme*), в основе которой лежит обыгрывание цифровых значений букв латинского алфавита: I = un, V (или U) = cinq, X = dix, L = cinquante, C = cent, D = cinq cents, M = mille.

Текст, полученный таким способом, называется цифровым (числовым) стихотворением, цифровыми стихами (*vers numériques*).

Ж. Шарпантро посвящает свои хронограммы известным французским поэтам – Ламартину, Виктору Гюго, Гийому Аполлинеру, Роберу Десносу и Жаку Преверу. За каждым посланием, зашифрованным в этих поэтических миниатюрах, скрываются годы жизни или, отдельно, год рождения и год смерти великих поэтов [4. С. 60-61]:

Lamartine

Me donner ce secret exactement
 Dates cachées céant,
 Et l'X
 Est en six

Victor Hugo

Mes dates se cachent en ces petits si
 Modernes accents enclos – et syntaxe et texte y annexent nos rêves.

Guillaume Apollinaire

Mon poète, c'est ta mort.
 Elle axe ta vie finie.

Robert Desnos

Mots charmés.

Jacques Prévert

Mots chers pâchés.

В конце книги Ж. Шарпантро показывает, как расшифровываются его цифровые стихи. Ключевыми элементами здесь выступают буквы латинского алфавита, совпадающие с цифрами. В разгадке Шарпантро выделяет эти буквы, делая их заглавными, даёт для каждой из букв её цифровое значение и путём нехитрых математических операций сложения (если знак, обозначающий меньшее число, стоит справа от знака, обозначающего большее число) или вычитания (если цифра с меньшим значением стоит перед большей) получает спрятанные даты [4. С. 152].

Lamartine: Me Donner Ce seCret eXaCteMent
 Dates CaChées Céant
 et L'X
 est en sIX

soit : 1790 – 1869

Victor Hugo: Mes Dates se CaChent en Ces petlts si
 MoDernes aCCents enCLos
 et syntaXe et teXte y anneXent nos rêVes.

soit : 1802 – 1885

Guillaume Apollinaire: Mon poète, C'est ta Mort.
 elle aXe ta vle flnle.

soit : mort en 1918

Robert Desnos: Mots CharMés.

soit: né en 1900

Jacques Prévert : Mots Chers pâMés.

soit : né en 1900

Один из приёмов поэтической техники, известный со времён античности и тоже несущий в себе определённым образом зашифрованное сообщение, – **центон**, который можно рассматривать как вариант коллажа [5. С. 97] Центон – род литературной игры. Это стихотворение, составленное из отдельных стихов или целых фрагментов стихотворных текстов, заимствованных у одного или нескольких поэтов. Задача автора центона заключается в том, чтобы подобрать одинаковые по размеру и по комбинации рифм фрагменты, чтобы полученное стихотворение создавало впечатление самостоятельного поэтического текста.

А.П. Квятковский называет центон «лоскутным» стихотворением [1. С. 332]. А сам Жак Шарпантро сравнивает такие тексты с древними зооморфными мифическими существами, например, с химерами из греческой мифологии (чудовищами с головой и шеей льва, туловищем козы и хвостом в виде змеи) или с египетскими сфинксами с телом льва и головой человека, или же с драконами, состоящими из туловища пресмыкающегося, иногда в сочетании с частями тела других животных (например, с головой лошади, хвостом змеи, туловищем ящерицы) [4. С. 149].

Écoutez la chanson bien sage :
Dans Arle, où sont les Aliscamps,
Le pélican de Jonathan
Tenait en son bec un fromage.

Une fourmi parlant français
(C'est peut-être la seule au monde !).
Nous allons chanter à la ronde
« Mon cœur, qu'est-ce que tu faisais ? »

N'y touchez pas, il est brisé.
O vraiment, marâtre nature !
Je songe. L'aurore est si pure...
C'est un songe que d'y penser.

Une fourmi de dix-huit mètres...
Ses yeux ne sont que deux fils d'or,
Au grand soleil de Messidor,
À travers la haute fenêtre.

L'homme n'écrit rien sur le sable.
Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là ;
La mienne plus ne variera :
J'ai deux grands bœufs dans mon étable.

Dans Arle, où sont les Aliscamps,
La raison tonne en son cratère :
Elle est debout sur mes paupières
Et les enfants s'en vont devant...

Процитированный центон «La chanson de mes bêtes préférées» [4. С. 77] состоит из шести катренов, написанных октосилабическим стихом. Строфы центона представляют комбинации стихов, заимствованных у следующих поэтов:

- 1) Поль Верлен (Paul Verlaine «Écoutez la chanson bien douce»),
Поль-Жан Туле (Paul-Jean Toulet «En Arle»),
Робер Деснос (Robert Desnos «Le Pélican»),
Жан де Лафонтен (Jean de La Fontaine «Le Corbeau et le Renard»);
- 2) Сюлли-Прюдом (Sully Prudhomme «Le vase brisé»),
Пьер де Ронсар (Pierre de Ronsard «Mignonne, allons voir si la rose»),
Виктор Гюго (Victor Hugo «Buvez! riez! – moi je m'obstine...» из «Les Chansons des rues et des bois»),
Карл Орлеанский (Charles d'Orléans «Dieu, qu'il fait bon regarder»);
- 3) Альфред де Мюссе (Alfred de Musset «La nuit de mai»),
Поль Верлен (Paul Verlaine «Le ciel est par-dessus le toit»),
Филипп Депорт (Philippe Desportes «Rosette, pour un peu d'absence»),
Пьер Дюпон (Pierre Dupont «Les bœufs»);
- 4) Робер Деснос (Robert Desnos «La fourmi»),
Жерар де Нерваль (Jérard de Nerval «Une allée du Luxembourg»),
Альфред де Мюссе (Alfred de Musset «Chanson de Fortunio»),
Мари Ноэль (Marie Noël «Chanson»);
- 5) Робер Деснос (Robert Desnos «La fourmi»),
Франсуа Фабье (François Fabié «La chatte noire»),
Огюст Барбье (Auguste Barbier «L'idole»),
Виктор Гюго (Victor Hugo «Le retour de l'empereur»);

- 6) Поль-Жан Туле (Paul-Jean Toulet «En Arle»),
 Эжен Потье (Eugène Pottier «L'Internationale»),
 Поль Элюар (Paul Éluard «L'amoureuse»),
 Гийом Аполлинер (Guillaume Apollinaire «Les saltimbanques»).

С помощью центона Жак Шарпантро сводит в одном тексте совершенно разных поэтов, принадлежащих к разным эпохам, разным школам. Полученное же в результате такого смешения строк стихотворение приобретает вполне самостоятельную и завершённую в смысловом отношении оформленность, отличающуюся стройностью синтаксического построения.

Безусловно, эффект центона будет сильнее, если предполагаемый читатель разгадает замысел поэта и узнает все строки, из которых составлен необычный текст. В центоне Ж. Шарпантро французские дети без труда смогут узнать басню Лафонтена «Le Corbeau et le Renard» и стихотворения Робера Десноса «Le pélican» и «La fourmi». Именно этот знакомый материал станет своего рода условным знаком, который укажет читателю на особенность этого текста.

Ещё один приём поэтической техники, в котором используются тексты других авторов, называется у Ж. Шарпантро «**купюры и коллажи**» (coupsures et collages). Суть приёма в следующем: нужно взять какое-нибудь известное стихотворение, которое было бы написано длинностопным стихом (например, александрийским), и урезать каждый стих, сохранив лишь его финальную часть (последнее слово или несколько слов, составляющих рифму). Далее полученные фрагменты соединяют, как бы «склеивая» друг с другом, в один небольшой стихотворный текст, который по содержанию оказывается далёк от оригинала. При этом допустимы некоторые манипуляции с текстом: грамматическое согласование или изменение пунктуации.

Жак Шарпантро создал с помощью этого приёма четыре текста на основе стихотворений Ламартина («Vers sur un album»), Артюра Рембо («Ma bohème»), Виктора Гюго («Demain dès l'aube») и Франсуа Коппе («La mort des oiseaux»)), объединив их заголовком «Morceaux choisis» («Избранные фрагменты») [4. С. 58–59].

В левой части таблицы мы приводим тексты Ж. Шарпантро, а в правой – оригиналы для сравнения:

Lamartine Suprême Choix : Lui-même Aime Vos doigts.	<i>Vers sur un album</i> Le livre de la vie est le livre suprême Qu'on ne peut ni fermer, ni rouvrir à son choix ; Le passage attachant ne s'y lit pas deux fois, Mais le feuillet fatal se tourne de lui-même : On voudrait revenir à la page où l'on aime, Et la page où l'on meurt est déjà sous nos doigts !
Arthur Rimbaud Poches crevées : idéal ! Ton féal ? J'ai rêvé ! Large trou Dans ma course : La Grande-Ourse, Doux frou-frou... Des routes, Des gouttes De vigueur : Fantastiques Élastiques De mon cœur !	<i>Ma bohème</i> Je m'en allais, les poings dans mes poches crevées ; Mon paletot aussi devenait idéal ; J'allais sous le ciel, Muse ! et j'étais ton féal ; Oh ! là ! là ! que d'amours splendides j'ai rêvées ! Mon unique culotte avait un large trou. – Petit-Poucet rêveur, j'égrenais dans ma course Des rimes. Mon auberge était à la Grande-Ourse. – Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou Et je les écoutais, assis au bord des routes, Ces bons soirs de septembre où je sentais des gouttes De rosée à mon front, comme un vin de vigueur ; Où, rimant au milieu des ombres fantastiques, Comme des lyres, je tirais les élastiques De mes souliers blessés, un pied près de mon cœur !

Victor Hugo La campagne M'attend ; La montagne Plus longtemps. Mes pensées : Aucun bruit, Mains croisées Comme la nuit. Tombe Harfleur Sur la tombe en fleur.	<i>Demain, dès l'aube...</i> Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne, Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends. J'irai par la forêt, j'irai par la montagne. Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps. Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées, Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit, Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées, Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit. Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe, Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur, Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.
François Coppée Des fois, Dans les bois, L'hiver monotone Abandonne, Gris de fer, L'hiver, Des violettes. Squelette Iront courir Pour mourir !	<i>La mort des oiseaux</i> Le soir, au coin du feu, j'ai pensé bien des fois, À la mort d'un oiseau, quelque part, dans les bois, Pendant les tristes jours de l'hiver monotone Les pauvres nids déserts, les nids qu'on abandonne, Se balancent au vent sur le ciel gris de fer. Oh ! comme les oiseaux doivent mourir l'hiver ! Pourtant lorsque viendra le temps des violettes, Nous ne trouverons pas leurs délicats squelettes. Dans le gazon d'avril où nous irons courir. Est-ce que « les oiseaux se cachent pour mourir ? »

Полученные Ж. Шарпантро стихотворения являются как бы конденсированной формой оригинальных текстов, которые, впрочем, можно узнать благодаря сохранённым у Шарпантро ключевым элементам – рифмам.

Ещё одна интересная форма тайнописи в стихах – это **стихотворения-крипты**, кусочные или скрытые стихи (vers brisés).

Текст построен таким образом, что в его левой половине спрятано самостоятельное стихотворение с одним смыслом, а во второй – правой половине – другое стихотворение с другим, противоположным, смыслом. Всё же стихотворение целиком имеет своё собственное содержание.

Особенность этого приёма состоит в том, что он не бросается в глаза, и, как многие зашифрованные послания, может остаться незамеченным:

Les bons conseils

La mousse au chocolat, c'est un poison violent.
C'est bien le meilleur plat, pour abîmer son foie :
Mangez donc, mes enfants, de la soupe de pois.
La mousse au chocolat, ce n'est pas alléchant.
Mangez-en plus souvent, vous serez sur le flanc.
Vous serez bien portants avec la soupe aux pois !

В стихотворении под названием «Les bons conseils» («Полезные советы») [4. С. 109] поэт советует детям не есть сладости, в частности, шоколадный мусс, потому что это вредно для здоровья, а вместо этого призывает отдавать предпочтение полезному гороховому супу.

Если поделить этот текст по вертикали на две половины, то мы получим два стихотворения, первое из которых будет воспевать исключительную пользу шоколадного мусса (автор призывает

детей как можно чаще есть этот десерт, чтобы он принёс им здоровье), а второе стихотворение показывает, какой серьёзный вред здоровью наносит гороховый суп:

La mousse au chocolat,
C'est bien le meilleur plat,
Mangez donc, mes enfants,
La mousse au chocolat,
Mangez-en plus souvent,
Vous serez bien portants !

C'est un poison violent
Pour abîmer son foie :
De la soupe de pois.
Ce n'est pas alléchant.
Vous serez sur le flanc.
Avec la soupe aux pois !

Таким образом, полезные советы поэта превращаются во вредные и наоборот.

Один из любопытных приёмов создания зашифрованного текста – **бустрофедон**. Бустрофедон (от др.-греч. βούς – бык и στρέφω – поворачиваю) – способ античного греческого письма, при котором направление письма чередуется в зависимости от чётности строки, то есть если первая строка пишется слева направо, то вторая – справа налево, третья – снова слева направо и т.д. Это движение напоминает движение быка с плугом на поле от одной борозды к другой. Шарпантро использует этот принцип письма в стихотворении с двойным смыслом «À double sens» [4. С. 50]:

À double sens

S I T U D É C H I F F R E S
E G A S S E M T I T E P E C
T U F A I S L E V O Y A G E
E G A C N E E M Ê O P N U ' D
S U R L ' A I R D U F I F R E

Читая первую строку этого бустрофедона слева направо, а следующую справа налево и т.д., мы обнаруживаем расшифрованный текст:

Si tu déchiffres
Ce petit message
Tu fais le voyage
D'un poème en cage
Sur l'air du fifre.

К области зашифрованных посланий, тайнописи относятся многочисленные приёмы поэтической техники, которые широко практиковали поэты-члены Oulipo [6].

Один из излюбленных приёмов поэтов-улипистов, придуманный Реймоном Кено и Жаном Лескюром, – **метод автоматической трансформации текстов по формуле $M \pm n$** . Принцип этой модели состоит в замене смысловых элементов какого-то известного текста (существительных, прилагательных, глаголов) другими словами этой же лексической категории, которые отбираются в словаре по заранее установленной формуле. Например, формула $S + 7$ означает, что существительное заменяется на седьмое по счёту существительное, которое следует за ним в словаре.

Этот приём позволяет создать новый, необычный текст, сохраняющий лишь структуру первоначального. Именно таким способом получено стихотворение «À la claire-voie» [4. С. 52] – трансформация первого куплета известной французской народной песни «Au claire de la lune», в которой все знаменательные слова заменены по принципу $M + 5$ на аналогичные части речи из словаря «Petit Larousse illustré» (1978):

À la claire-voie

À la claire-voie
Mon amict Pigault
Prévois-moi ton plumitif,
Pour écrouter un moteur.

Mon changeur est morutier,
Je n'ai plus de feuillant.
Oxygène-moi ton porte-aiguille,
Pour l'ampéladacée du différend.

Полученное в результате стихотворение близко по содержанию к таким жанрам народно-поэтического творчества, как чепуха, нескладуха, бессмыслица. Тем не менее структура текста (синтаксис, ритм, размер) позволяет легко узнать в нём знакомую всем с детства колыбельную песню, которая приобретает в этой игре причудливое содержание.

Поэты УЛИПО использовали также метод, носящий название «**Le livre mangé par les rats**» («книга, съеденная крысами») или «**Poème à trous**» («стихотворение с пропусками, дырявое стихотворение»). Этот метод получил распространение и в детской поэзии. В текст такого стихотворения вставляются пробелы, которые должны быть заполнены недостающими словами с соблюдением смысла, рифмы и размера. Поэт таким образом вовлекает ребёнка в игру, приглашая его к сотрудничеству, к поэтическому творчеству. Подобный приём Ж. Шарпантро использует в стихотворении «Les trous du fromage» («Дырки в сыре») [4. С. 34]:

Les trous du fromage

Autrefois en
Une souris contait
À sa fille qui l'
L'histoire qu'on m'a racontée
D'un rat qui comptait
Les qu'il avait découpés
Dans un fromage de
Elle comptait qu'il
En cheminant par la
De son de comté,
Quand soudain il a rencontré
Une souris qui
À sa qui l'écoutait
L'histoire que j'ai racontée.

Внизу страницы поэт располагает в произвольном порядке те слова, которыми читатель должен заполнить пропуски в тексте:

Cheville pour boucher les trous: comptable, comté, contrée, décomptait, écoutait, fille, fromage, Franche-Comté, grise, racontait, trous.

В результате после добавления недостающих элементов получается следующее стихотворение:

Autrefois en <i>Franche-Comté</i> ,	Elle comptait qu'il <i>décomptait</i>
Une souris <i>grise</i> comptait	En cheminant par la <i>contrée</i>
À sa fille qui l' <i>écoutait</i>	De son <i>fromage</i> de comté,
L'histoire qu'on m'a racontée	Quand soudain il a rencontré
D'un rat <i>comptable</i> qui comptait	Une souris qui <i>racontait</i>
Les <i>trous</i> qu'il avait découpés	À sa <i>fille</i> qui l'écoutait
Dans un fromage de <i>comté</i> .	L'histoire que j'ai racontée.

Обращает на себя внимание особая звуковая организация текста. Полученное стихотворение – не что иное, как монорим с рифмой на звук [e]. Краткие моноримы встречаются в народной поэзии, к которой это стихотворение Ж. Шарпантро очень близко как по форме, так и по содержанию. Оно

очень похоже на народную песенку: мышка рассказывает своей дочери историю об одной крысе, любимое занятие которой было выгрызать дырки в сыре и вести этим дыркам счёт.

Ещё один приём, с помощью которого поэт создаёт зашифрованную поэзию, называется «**перевод**» (traduction).

Ж. Шарпантро создаёт стихотворный текст под названием «Message secret» («Секретное сообщение») [4. С. 35]. Поэт насыщает стихотворение редкими, малознакомыми ребёнку и забавно звучащими словами (Koala, Kamtchatka, okapi, couci-couça), среди которых встречаются и придуманные автором, например, mélancholose и valoses, в которых угадываются mélancholique (меланхолический) и valises (чемоданы). В стихотворении рассказывается о коале, которая предлагает окапи отложить в сторону свою кока-колу и отправиться на Камчатку. В ответ на это предложение окапи собирает свои чемоданы и улетает на Камчатку на розовом облаке:

Message secret

Quand le Koala propose
De partir au Kamtchatka,
L'okapi mélancholose
Laisse son coca-cola.

Il se sent couci-couça,
Il prépare ses valoses
Et dans un nuage rose
Il s'envole au Kamtchatka.

В этом тексте всё подчинено игре, которая реализуется на разных языковых уровнях: тут и звуковая игра (аллитерация на звук [k]), и авторские окказионализмы, и забавные персонажи (коала и окапи), и необычная, смешная история, за которой кроется поучительный подтекст. Это подтекст оказывается доступным, если расшифровать стихотворение с помощью словарика, который автор приводит внизу страницы:

Lexique

coca-cola : *bain*
couci-couça : *soigneusement*
s'envoler : *se mettre*
Kamtchatka (le) : *lit (le)*
Koala (le) : *heure (l')*
laisser : *prendre*
mélancholose : *sage*

okapi (l') : *enfant (l')*
nuage : *pyjama*
partir : *aller*
préparer : *brosser*
proposer : *arriver*
rose : *propre*
sentir (se) : *s'essuyer*
valoses : *dents*

Предлагаемая поэтом игра состоит в том, чтобы, заменить все слова стихотворения на их эквиваленты на основе предлагаемого словарика. В нём каждому слову стихотворения соответствует другое, не имеющее с ним ничего общего. Однако фантазия поэта сближает эти слова, и кока-кола превращается в ванну, Камчатка становится постелью, окапи оказывается ребёнком, которому пора идти спать, облако – пижамой, выражение *préparer ses valoses* (собирать чемоданы) в расшифрованном виде соответствует совсем другому – *brosser*

ses dents (чистить зубы), а *s'envoler au Kamtchatka* (улетать на Камчатку) равнозначно *se mettre au lit* (укладываться спать).

Quand l'heure arrive
D'aller au lit,
L'enfant sage
Prend son bain.

Il s'essuie soigneusement,
Il brosse ses dents
Et dans un pyjama propre,
Il se met au lit.

Так поэт превращает в игру нелюбимый многими детьми момент отхода ко сну.

Как мы видим, стихи «загадочной формы» Жака Шарпантро обладают основными признаками загадки и реализуют её главное предназначение – раскрытие чего-то затемнённого, завуалированного, нахождение слова (текста) со скрытым смыслом [2].

Все описанные нами стихотворные формы пришли в детскую поэзию из прикладной поэзии, из литературной традиции. Они принадлежат к области «загадочной поэзии», их можно рассматривать как полускрытое сообщение. Ведь нередко, если в стихотворении нет типографского выделения, специальной маркировки или других подсказок, зашифрованные слова (сообщения) не бросаются в глаза. Именно поэтому Жак Шарпантро обязательно даёт подсказки и разъяснения свои читателям.

Одна из задач, стоящих перед поэтом, заключалась в том, чтобы дети узнали что-то новое о поэзии, открыли для себя интересные поэтические приёмы. В просветительской миссии книги Ж. Шарпантро «Poésie en jeu» у нас нет никаких сомнений. Зашифрованные стихотворения, созданные Шарпантро, – попытка приобщить ребёнка к поэзии с помощью игры. Рядом с очевидной ludic функцией, присущей подобным текстам, оказывается функция развивающая, дидактическая. Дидактическая функция во все века была неотъемлемой частью детской литературы, в том числе и поэзии. Другое дело, что современные авторы стараются не поучать детей. Обучение и воспитание ребёнка в игре (как бы исподволь, незаметно для него самого), синтез, симбиоз этих ведущих функций – дидактической (воспитательной и обучающей) и ludic – вот характерная и очень яркая черта современной поэзии для детей. И Жак Шарпантро демонстрирует нам именно такой подход. В игровой форме поэт приглашает читателей к сотворчеству, стремится привлечь внимание к языковой стороне высказывания, приоткрывает тайны языка. Он хочет научить детей вчитываться в поэзию, проникать в её суть, понимать её и любить.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Квятковский А.П. Поэтический словарь / науч. ред. И. Роднянская. М.: Сов. Энцикл., 1966. 376 с.
2. Тумина Л.Е. Загадка // Эффективная коммуникация: история, теория, практика. Словарь-справочник. М.: ООО «Агентство «КРПА Олимп», 2005. С. 648-650.
3. Шульговский Н.Н. Занимательное стихосложение. М.: Изд. дом Мещерякова, 2009. 208 с.
4. Charpentreau J. Poésie en jeu. P.: Les Éditions Ouvrières, 1981. 176 p.
5. Duchesne A., Leguay T. Petite fabrique de littérature. P.: Éditions Magnard, 1987. 320 p.
6. Oulipo. La littérature potentielle. P.: Gallimard, 1988. 320 p.

Поступила в редакцию 14.04.16

M.P. Tikhonova

ENCODED POETRY

(ILLUSTRATED BY POEMS OF FRENCH CHILDREN'S POET JACQUES CHARPENTREAU)

This article explores poems written for children by the contemporary French poet Jacques Charpentreau. These poems belong to the “enigmatic”, or encoded, poetry. The encoded parts can be a single word, a phrase or a whole text. The author of the article describes and analyzes the most interesting and unusual ways of poetic cryptography which include both common and rare poetic forms: different types of riddles (rebus, chronogram), poems based on intertextuality (cento, collage), texts meant to be read in a specific way (crypt poems, boustrophedon), poems realizing various game tricks favoured by OULIPO. Along with the obvious ludic function characteristic for such texts, the poems contribute to the child's development: Charpentreau introduces the young readers to the poetic play, makes them aware of the linguistic aspect of the statement, reveals to them the mysteries of the language.

Keywords: contemporary French children's poetry, ludic function, “enigmatic form” poems, encoded poetry, rebus, chronogram, cento, crypt poems, boustrophedon, poetic devices by OULIPO.

Тихонова Марина Петровна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры
французского языка
ФГБОУ ВО «Смоленский государственный
университет»
214000, Россия, г. Смоленск, ул. Пржевальского, 4
E-mail: brick_67@bk.ru

Tikhonova M.P.,
Candidate of Philology, Associate Professor
of the Department of the French Language
Smolensk State University
Przheval'skogo st., 4, Smolensk, Russia, 214000
E-mail: brick_67@bk.ru